

## 《他翻译了整个中国》

### 作者简介：

范玮丽，自由撰稿人，旅居美国。有中英文书评、散文、杂文，散见于中国、美国、英国报刊。著有《纳博科夫的启示》、《我的七七级》、《苏利文和他的收藏》。

### 杨宪益生平：

杨宪益（1915年1月10日—2009年11月23日）生于天津，祖籍安徽盱眙（今属江苏省淮安市），著名翻译家、外国文学研究专家、诗人。

出身名门，高祖父杨殿邦曾任清朝漕运总督，父亲杨毓璋担任过天津中国银行行长。

杨是家中独子，十二三岁时入读教会学校新学书院，1934年毕业后，跟随英国教员 C. H. B. 朗曼经美国到伦敦求学。1935年报考牛津大学墨顿学院，成绩合格但被推辞录取，转至欧洲短期游历。1936年秋入读牛津，研究古希腊罗马文学、中古法国文学及英国文学，曾担任中国学会主席。

1940年回国任重庆大学副教授，1941至1942年任贵州贵阳师范学院英语系主任，1942年至1943年任成都光华大学教授，1943年后在重庆北碚及南京任编译馆编纂。

自1953年起，任外文出版社翻译专家，与夫人戴乃迭翻译了中国古典小说《魏晋南北朝小说选》、《唐代传奇选》、《宋明平话小说选》、《聊斋选》、《儒林外史》、《老残游记》及《离骚》、《资治通鉴》、《长生殿》、《牡丹亭》、《唐宋诗歌文选》等经典作品。60年代初，杨戴两人开始翻译《红楼梦》，最终于1974年完成并由外文出版社分三卷出版，深获好评，被誉为西方世界最认可的《红楼梦》英译本之一。

文革期间，杨戴二人曾遭批斗，身陷囹圄达四年。

1982年，发起并主持「熊猫丛书」系列，旨在弥补西方对中国文学了解的空白，这套丛书有《诗经》、《聊斋志异》、《西游记》、《三国演义》、《镜花缘》等中国古典文学经典，也收录了《芙蓉镇》、《沉重的翅膀》以及巴金、沈从文、孙犁、新凤霞、王蒙等人的中国现当代文学作品，重新打开中国文学对外沟通窗口。

1986年，加入中国共产党，1989年，六四事件发生，接受英国广播公司BBC采访，谴责当局血腥镇压，随后宣布退出中国共产党。

1993年，获香港大学颁发名誉博士学位。2009年11月23日在北京煤炭总医院逝世，享年95岁。

对夫妻的综合评价：杨宪益与戴乃迭是倚天剑与屠龙刀。从牛津到北京，从先秦文学到现当代文学，从编译馆到外文出版社，这对伉俪合译的中英文名著不下百余种，在中外文学史上极为罕见，堪称翻译工作者典范。

对杨宪益个人的评价：杨宪益先生的一生颠沛流离，但他却一直在为中华翻译事业而努力、而奋斗。他的执着精神就是一盏指路明灯。通过中西互译，让国人了解了西方经典，让中国文学走入了世界视野。有人称赞“他翻译了整个中国”。

内容简介：

一个是才华洋溢的剑桥才子，一个是为爱生死相随的英伦情人，一个两岸读者都会感到震撼的故事。以深厚的学养在中英两种文化之中优游自得以 生命深沉地见证了时代的苦难和喜。

二十岁的杨后来在牛津大学莫顿学院遇见了 Gladys（戴乃迭），从此展开了两人高潮迭起的精采人生。Gladys 为了爱，不顾母亲劝阻，跟随杨宪益来到动荡的中国。他俩是倚天剑与屠龙刀，二人刀剑合体携手在翻译事业上交出了令人惊叹的傲人成绩。红楼梦、资治通鉴、楚辞、儒林外史……一本本经典英译相继出版，幅度之广，品质之佳，在国际间获得了高度的评价。

但这样一对神仙伴侣却也被卷入时代悲剧的巨轮中，文革期间，因著莫须有的罪名，两人先后被捕，系狱四年，受到了种种荒谬的折磨，儿子杨烨也在这一波政治风暴中身心受到重创，最后自杀身亡，成了杨宪益心中永远的痛。曾经，在 1945 年 8 月抗日战争结束时，Gladys 对未来充满信心，满以为一种安定美好的生活指日可待。

杨宪益希望在不久的将来为自己建一个书房；我的梦想还有点遥远，我想拥有一栋带著花园的房子，花园里有我们的孩子们在玩耍。这么平凡的一个愿望，却是她一生都未能实现的梦。晚年的杨宪益以无比宽容的胸襟，沉痛却平静地面对他一路走来的记忆，包括他挚爱的妻子、儿子以及许许多多身边杰出的友人。

举世尽从愁里老，此生合在醉中休。老人终归以睿智理解了整个时代，宁静豁达，无怨无悔。杨宪益是翻译家，一生以深厚的学养在中英两种文化之中优游自得，而做为一个历经苦难的近代中国知识分子，他则是在哀乐两种境域之间，以生命深沉地见证了时代的苦难和喜乐。

本书作者范玮丽在先生晚年有缘亲近采访，纪录整理了大师丰富的一生，为时代保留了一个巨大的身影。

两篇序言：

《被糟蹋的一代译者》台湾国立师范大学翻译研究所赖慈云教授

“被糟蹋”三个字，很刺眼很沉痛，却是事实。在台湾没有戒严时期台湾意识形态领域里的荒谬，也读到了杨宪益在翻译界的巨大影响。

《难忘小金丝》 范玮丽自序

作为杨宪益最忠实的粉丝，范玮丽出于对先生的景仰和爱戴，在杨宪益的最后三年坚持每周一次沿机场高速，从北五环奔二环去陪伴老人，既是老人的晚年生活的亲历者，更是老人的难忘经历的记录者。范玮丽在记录下与杨宪益

在金丝小巷相处的经历中，也写出了杨宪益在不同的人生阶段的生活状况及杨宪益对往事的回忆，真实生动地展现了杨宪益夫妇的真实性格与人品人格。书中我读到了范玮丽与杨宪益作为忘年交的深情厚谊。范玮丽以她独特的视角，在展现老人真实的暮年生活时，通过大量的照片，图片资料，展示了杨宪益先生跌宕起伏，多彩多姿的一生。许多珍贵的手迹都是首度公开出版，具有极强的收藏价值和史料价值。

范玮丽在自序的一开始是首小诗：

我是一片云，飘进先生依然灿烂的余晖；  
我是一棵竹，根须伸到先生脚下的一方净土。  
我感激宪益先生的忘年之交；  
我感激在先生身边遇到的每一位朋友。  
我的人生因您而丰富。

夫妻译著：

全本《红楼梦》《诗经》《离骚》《史记》《资治通鉴》《鲁迅选集》  
《魏晋南北朝小说选》、《宋明平话小说选》、《聊斋志异》《三国演义》  
《西游记》全本《儒林外史》《镜花缘》

《芙蓉镇》《沉重的翅膀》以及巴金、沈从文、孙犁、新凤霞、王蒙等人的中国现当代文学作品。

附：

《唐代传奇选》精选翻译了唐传奇中最有代表性，影响最大的十篇：《柳毅传》《李娃传》《昆仑奴》《霍小玉传》《南柯太守传》《虬髯客传》《补江总白猿传》《任氏传》《无双传》《杜子春传》。

相关书籍推荐：

《漏船载酒忆当年》杨宪益  
《去日无多》杨宪益  
《译余偶拾》杨宪益  
《金丝小巷忘年交》范玮丽  
《五味人生》李玲玲 王一心  
《宪益舅舅百年祭》赵蘅  
《魂兮归来》杨苡  
《逝者如斯 杨宪益画传》杨苡 赵蘅

《我有两个祖国：戴乃迭和她的世界》杨宪益编著

附：

杨苡，翻译家，杨宪益之妹。主要译著有《呼啸山庄》等。

赵蘅，画家、作家，杨宪益的外甥女。作品有《豆油灯》等。

一生不幸的主要原因：

1. 留学海外，娶了英国太太
2. 五十年代拒绝翻译毛选的邀请
3. 89 年接受 BBC 的采访
4. 退出中国共产党

大家所不知道的杨宪益：

为抗美援朝捐过飞机、为故宫博物馆捐过几十件珍贵文物、为国家保住了四千多片商朝甲骨。

戴乃迭死后，杨宪益的翻译工作几乎全部停了，百部以上的文学经典，几乎翻译完了，对于死是一种解脱，也是和相爱的人团圆的最简便的方式。